

LEARNING PACKAGE



*PREPARED FOR BALAI BAHASA INDONESIA PERTH
AS PART OF THE PERTH INDONESIAN FILM FESTIVAL*

SEPTEMBER 2015



Take five! and revitalize your Indonesian language program with a good dose of PIFF. Here are five reasons:

Proven popularity: 2015 is the fifth year of the PERTH INDONESIA FILM FESTIVAL.

5 contemporary Indonesian films shown for the first time in Australia.

Special school screenings of *Seputih Cinta Melati* and *Cahaya Dari Timur: Beta Maluku*.

Free learning packages for schools that book to attend the special school screenings.

Meet the stars, directors and producers of the films your students just watched.

LEARNING PACKAGE

The focus of this learning package is on preparing students for the screening. Texts have been chosen and tasks designed to introduce students to the characters, setting and storyline. This in turn, will enhance their experience and understanding when viewing the film.

Texts include the film's poster, trailer, songs and a dialogue from the film.

TEXT Film Poster

TASKS

- Annotate poster to make meaning.
 - Analyse and evaluate alternative posters.
-

TEXT Trailer

TASKS

- Discussion - Purpose of film trailers
 - Record the script.
-

TEXT Songs

TASKS

- Comprehension
 - Listen and watch for enjoyment.
-

TEXT Dialogue

TASKS

- Reading to find detail and nuance.
 - Perform the dialogue.
-

CAHAYA DARI TIMUR

ADDITIONAL RESOURCES

TEXT Poster of *Cahaya Dari Timur: Beta Maluku*
id.wikipedia.org/wiki/Cahaya_Dari_Timur:_Beta_Maluku

TASKS

View, read and annotate

Before watching the film.

Students annotate a copy of the poster (either hard copy or digital) with their own notes including:

- The release date of the film in Indonesia.
- List evidence that proves this film is about a soccer team. How many points can you find?
- What attitude/s are the boys conveying?
- What two types of events are depicted on the poster? Which is given more prominence? How?
- What is the *bahasa Ambon* for the Indonesian word 'saya'.
- Make a prediction about the storyline of this film, based on the poster.



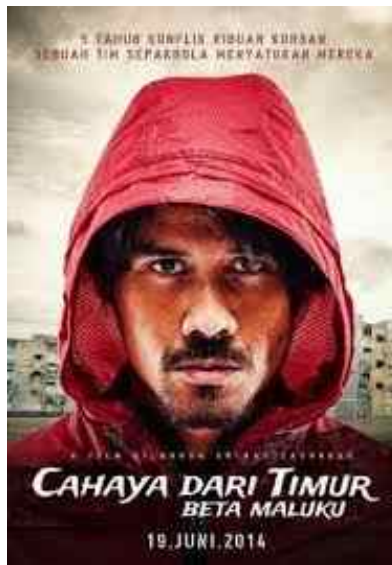
CAHAYA DARI TIMUR

View, read and annotate

After watching the film.

Students examine alternative posters for the film and:

- describe the differences between the posters
- choose their preferred poster, and
- explain reasons for their preference.
-



TEXT

Film trailer <http://www.youtube.com/watch?v=EXilZ-6q1j4>

- Official trailer, with script in *bahasa Indonesia*
- *Bahasa Ambon* is used often in this film, with *bahasa indonesia* sub-titles.
- In the PIFF, English sub-titles are provided for both *bahasa Ambon* and *bahasa Indonesia*.
- www.youtube.com/watch?v=4DQeSPtFQD8
- An un-official trailer with a song the only verbal accompaniment.

TASK

Before watching the trailer.

Teacher:

- Explain that two languages are used in the film; *bahasa Indonesia* and *bahasa Ambon*.
- Explain that we won't understand all that is said but we can understand what's happening by paying attention to the people and observing what they do, things we read and details we hear.

Students:

- Find Maluku and Ambon on a map.
- Discuss the characteristics of a film trailer.
- Can you understand the whole story from the trailer?
- What does a trailer show about a film?
- Who does the trailer show / introduce?

Watch the trailer

- Note down all the *bahasa Indonesia* sub-titles that appear in the trailer.
- Note the accompanying scenes.

Bahasa	Kejadian

Note for teachers:

This would make a good homework task for students. They can pause and replay as often as they want or need.

TEXT

Songs *Tinggikan* oleh Glenn Fredly
Puritan oleh Sageru

TASKS

Depending on the age and language level of students, teachers will select from a range of comprehension types including cloze, dictogloss and running dictation. Most importantly, teachers will provide opportunities for students to listen to the music and watch the video clips for enjoyment.

- Video animation www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII
- Video live performance and lyrics lirik-baru.blogspot.com.au/2014/05/lirik-lagu-glenn-fredly-tinggikan.html

CAHAYA DARI TIMUR



Aku dibesarkan oleh angin dan gelombang
Aku dibesarkan oleh api dan batu karang
Ole sioh sayange rasa sayang badane
Ayahku adalah sang matahari dan ibuku rembulan

Berdiri melangkah dan ku berlari merebut masa depan
Ole sioh sayange rasa sayang badane

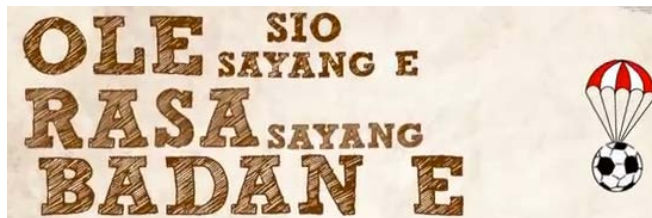
Tinggikan semangatmu tinggikan
Tinggikan semangatmu tinggikan
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan

Ayahku adalah sang matahari dan ibuku rembulan ooh
Berdiri melangkah dan ku berlari merebut masa depan
Ole sioh sayange (ole sioh sayange)
Rasa sayang badane (rasa sayang badane)

Tinggikan semangatmu tinggikan
Tinggikan semangatmu tinggikan
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan

Rasa sayang badane
Aku dibesarkan oleh angin dan gelombang

oleh Glenn Fredly



Lirik lagu "*Puritan*" Bahasa Ambon

Apa itu Maluku ? Apa itu satu ?
Apa Nunusaku ? Apa hati batu ?
Apalai guling sudara bikin jatu
Pica sambilang lima jadi sapuluh satu
Dari bermula tolak sekolah
Sambunyi hidop bae, macam deng lola
Merdu game-game panggil para maueng
Lebe parcaya orang laeng buang tali kaeng
Pameri jalang bikin bae par maraya nae
Sapa yang mo nae lae kele nae bikin bae
Bikin bae jang tarbae jangang bikin rusak
Kalo laeng deng laeng su bikin gae
Sei hale hatu, hatu lisa pei
Sei lesi sou, sou lisa ei
Sapa bale batu, batu gepe dia
Sapa langgar sumpah, sumpa bunu dia

(Chorus)

Lawamena ! Resi-resi o
Lounusa ! Resi-resi o
Lawamena ! Resi-resi o
Lounusa ! Resi-resi o
Pata Siwa, Pata Lima

Siwalima akang ada bukang par cuma-cuma
Dolo akang rasa, sakarang seng sama
Lupa siwa lima, lupa ina ama
Donci kas hidop hati barsi yang su mati
Bacari-cari arti kas nae poro kamboti
Ba lur kiri kanang simpan dalang tangan
Tar mau tau loko babuang sagu satumang
Rabe biji mata, buka la lia
Tar bisa ilang malakat batu deng bia
Lalu kanapa ? La ada apa ?
Sungsang sandiri seng mau tau sapa-sapa
La bataria leka, heka-leka
Bunu lahir baru suka ganti duka
Moyang bataria samua sia-sia
Lebe bae Nunusaku ilang dari dunia

Dan jika di Indonesiakan secara Bebas cem beginilah kira-kira

Apa itu Maluku ? Apa itu satu ?
Apa Nunusaku ? Apa hati batu ?
Apalagi menggulingkan Saudara buat jatuh
Pecahkan Sembilan lima jadi sepuluh satu
Dari awal berangkat sekolah
Menyembunyikan hidup seperti Lola
Merdu melambai memanggil para maueng
Lebih percaya dengan orang lain lalu melempar tali kain
Bersihkan jalan untuk merayap naik
Siapa yang ingin naik, peluklah ajak naik dengan baik
Berbuatlah baik jangan tidak baik, jangan bikin rusak
Kalau orang lain dengan lainnya sudah saling menggaet
Sei hale hatu, hatu lisa pei
Sei lesi sou, sou lisa ei
Siapa membalikkan batu, batu menindis dia
Siapa melanggar sumpah, sumpah akan membunuh dia

(Chorus)

Tuhan Maha Tinggi, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!
Tanah pusaka, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!
Tuhan Maha Tinggi, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!
Tanah pusaka, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!

Pata Siwa, Pata Lima
Siwalima hadir bukan karena percuma
Dulu mempunyai manfaat sekarang juga tetap sama
Lupa Siwa Lima, lupa Ibu Bapak
Lagu tentang hidup, membersihkan hati sudah mati
Mencari-cari arti hanya untuk membesarkan perut
Mengintip kiri kanan lalu menyimpan didalam tangan
Tidak mau tahu, membuang Satu Sagu tumang
Bukalah mata lebar-lebar, buka lalu lihat
Tak akan bisa hilang malaikat, batu dan Bia
Lalu kenapa ? ada apa ?
Jungkir balik sendiri tapi tak mau tau apapun
Lalu berteriak besar-besar
Membunuh yang lahir baru suka akan berganti duka
Moyang berteriak namun semua hanya sia-sia
Lebih baik Nunusaku ilang dari dunia

Lirik : Morika Tetelepta & Franz Hayaka Nendissa
(Grup Sageru From Molluca HipHop Community)

Video clip www.youtube.com/watch?v=INlax-FH2GU



TEXT Dialogue from the film 01:20:35 - 01:22:00

Latar belakang

- Ada dua tim sepak bola, *Tulehu Putera* dan *SMK Passo*.
- Kakak Sani dulu pelatih tim Tulehu Putera tetapi sekarang dia bekerja di SMK Passo dan sekarang jadi pelatih timnya.
- Jago ialah kapten tim Tulehu Putera.
- Salim (yang nama panggilnya Salembe), ialah pemain yang baik sekali.

Seorang pemain	Saya ingin dilatih Kakak Sani lagi.
Salembe	Saya juga, kawan. Bagaimana kalau kita pindah ke SMK Passo?
Seorang pemain	Kamu gila. Gimana caranya kita pindah sekolah ke SMK Passo?
Seorang pemain	Ya, kawan. Mana mungkin kita pindah sekolah?
Alvin	Kawan, setahu saya tak perlu jadi siswa di sana kalau mau ikut klub bolanya. Bagaimana kalau kita tanya?
Salembe	Kalau mau pindah ke SMK Passo?
Jago	Heh! Lalu tinggalkan Tulehu Putera?
Salembe	Ayo, kita pergi tanya.
Alvin	Ayo pergi.
Jago	Salembe! Kamu kenapa? Kamu mau buat tim kita pecah?
Salembe	Kamu jangan asal bicara! Terserah tiap orang mau dilatih siapa.
Jago	Tapi itu sekolah Kristen, Salembe.
Salembe	Memangnya kenapa? Disana ada Kakak Sani.
Jago	Kamu keras kepala Salembe, susah dikasih tahu.

Mereka mulai berkelahi.

Jago	Kalau kamu mau pindah, pindah saja! Jangan ajak teman yang lain.
Seorang pemain	Ya, boleh Jago!

TASKS

Students:

Read the dialogue several times to find the answers to these questions:

- The speakers are all players from which team?
- List three reasons for the conflict in the team.
- What does Salembe decide to do?
- As captain, what is Jago's response?

Perform the dialogue in groups of six (Jago, Salembe, Alvin dan 3 orang pemain lain). Try to convey the emotional conflict, but be careful with the physical conflict.

CAHAYA DARI TIMUR

ADDITIONAL RESOURCES

www.jpnn.com/read/2015/02/16/287640/Yandi-Sofyan,-Pemain-Indonesia-Yang-Menguasai-Beberapa-Bahasa

Nice story about a multi-lingual soccer player.

www.21cineplex.com/m/features/mengenal-lebih-dekat-film-cahaya-dari-timur-beta-maluku,58.htm

Good, short descriptions of the main characters.

Lagu

Tinggikan www.youtube.com/watch?v=Ep8TrpGNOts

Tinggikan www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII Animated lyrics